

# Úradný vestník

## Európskej únie

C 122



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 55

27. apríla 2012

Číslo oznamu	Obsah	Strana
IV Informácie		
INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
<b>Európska komisia</b>		
2012/C 122/01	Výmenný kurz eura .....	1
2012/C 122/02	Stanovisko stanovisko poradného výboru pre obmedzujúce postupy a dominantné postavenie prijaté na zasadnutí dňa 5. decembra 2011 k návrhu rozhodnutia vo veci COMP/39.600 – Chladiace kompresory – Spravodajca: Malta .....	2
2012/C 122/03	Záverečná správa úradníka pre vypočutie – COMP/39.600 – Chladiace kompresory .....	4
2012/C 122/04	Zhrnutie rozhodnutia Komisie zo 7. decembra 2011 týkajúceho sa konania podľa článku 101 Zmluvy a článku 53 Dohody o EHP (Vec COMP/39.600 – Chladiace kompresory) [oznámené pod číslom K(2011) 8923] <sup>(1)</sup> .....	6
INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV		
2012/C 122/05	Rozhodnutie o prevode portfólia a stiahnutí povolenia na základe žiadosti vzhľadom na Societatea de Asigurări Chartis România SA (Uverejnenie vykonané v súlade s článkom 6 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/17/ES o reorganizácii a likvidácii poisťovní) .....	8

SK

Cena:  
3 EUR<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

## V Oznamy

## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA SPOLOČNEJ OBCHODNEJ POLITIKY

**Európska komisia**

2012/C 122/06	Oznámenie o začatí antisubvenčného konania týkajúceho sa dovozu bicyklov s pôvodom v Čínskej ľudovej republike .....	9
---------------	--	---

## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

**Európska komisia**

2012/C 122/07	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6339 – Freudenberg & CO/Trelleborg/JV) <sup>(1)</sup> .....	19
---------------	--	----

## INÉ AKTY

**Európska komisia**

2012/C 122/08	Uverejnenie žiadosti o zmenu a doplnenie podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín.....	20
---------------	--	----



---

<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>

26. apríla 2012

(2012/C 122/01)

## 1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3215	AUD	Austrálsky dolár	1,2736
JPY	Japonský jen	106,96	CAD	Kanadský dolár	1,2968
DKK	Dánska koruna	7,4393	HKD	Hongkongský dolár	10,2543
GBP	Britská libra	0,81640	NZD	Novozélandský dolár	1,6196
SEK	Švédska koruna	8,8760	SGD	Singapurský dolár	1,6409
CHF	Švajčiarsky frank	1,2016	KRW	Juhokórejský won	1 501,14
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	10,2582
NOK	Nórska koruna	7,5765	CNY	Čínsky juan	8,3069
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,5330
CZK	Česká koruna	24,758	IDR	Indonézska rupia	12 140,68
HUF	Maďarský forint	287,90	MYR	Malajzijský ringgit	4,0359
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	56,192
LVL	Lotyšský lats	0,6997	RUB	Ruský rubel	38,7420
PLN	Poľský zlotý	4,1820	THB	Thajský baht	40,808
RON	Rumunský lei	4,3775	BRL	Brazílsky real	2,4873
TRY	Turecká líra	2,3359	MXN	Mexické peso	17,3843
			INR	Indická rupia	69,4510

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

**Stanovisko stanovisko poradného výboru pre obmedzujúce postupy a dominantné postavenie prijaté na zasadnutí dňa 5. decembra 2011 k návrhu rozhodnutia vo veci COMP/39.600 – Chladiace kompresory**

**Spravodajca: Malta**

(2012/C 122/02)

1. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že protisúťažné správanie, na ktoré sa vzťahuje návrh rozhodnutia, predstavuje dohodu a/alebo zosúladený postup medzi podnikmi v zmysle článku 101 ZFEÚ a článku 53 Dohody o EHP.
2. Poradný výbor súhlasí s posúdením Komisie uvedenom v návrhu rozhodnutia, pokiaľ ide o stanovenie tovarového a geografického rozsahu dohody a/alebo zosúladeného postupu.
3. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že podniky, ktorých sa návrh rozhodnutia týka, participovali na jedinom a pokračujúcom porušovaní článku 101 ZFEÚ a článku 53 Dohody o EHP.
4. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že cieľom dohody a/alebo zosúladeného postupu bolo obmedziť hospodársku súťaž v zmysle článku 101 ZFEÚ a článku 53 Dohody o EHP.
5. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že dohoda a/alebo zosúladený postup mohli značne ovplyvniť obchod medzi členskými štátmi EÚ a medzi zmluvnými stranami Dohody o EHP.
6. Poradný výbor súhlasí s posúdením Komisie, pokiaľ ide o trvanie porušovania právnych predpisov.
7. Poradný výbor súhlasí s návrhom rozhodnutia Komisie, pokiaľ ide o adresátov.
8. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že adresátom návrhu rozhodnutia by sa mala uložiť pokuta.
9. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, pokiaľ ide o uplatňovanie usmernení Komisie k metóde stanovovania pokút, uložených podľa článku 23 ods. 2 písm. a) nariadenia (ES) č. 1/2003.
10. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, pokiaľ ide o základnú výšku pokút.
11. Poradný výbor súhlasí so stanovením trvania porušovania na účely výpočtu pokút.
12. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že neexistujú žiadne priťažujúce okolnosti uplatniteľné v tejto veci.
13. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, že voči jednému adresátovi návrhu rozhodnutia by sa mal uplatniť násobiaci koeficient na účely zvýšenia odstrašujúceho účinku.
14. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, pokiaľ ide o poľahčujúce okolnosti, ktoré Komisia stanovila pre dvoch adresátov návrhu rozhodnutia.
15. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, pokiaľ ide o zníženie pokút na základe oznámenia o zhovievavosti z roku 2006.
16. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, pokiaľ ide o zníženie pokút na základe oznámenia o urovnaní z roku 2008.

17. Poradný výbor súhlasí s posúdením Európskej komisie, pokiaľ ide o platobnú neschopnosť.
  18. Poradný výbor súhlasí s Komisiou, pokiaľ ide o konečnú výšku pokút.
  19. Poradný výbor odporúča, aby sa jeho stanovisko uverejnilo v *Úradnom vestníku Európskej únie*.
-

**Záverečná správa úradníka pre vypočutie <sup>(1)</sup>****COMP/39.600 – Chladiace kompresory**

(2012/C 122/03)

Návrh rozhodnutia sa vzťahuje na konanie o urovnaní týkajúce sa kartelu medzi piatimi výrobcami chladiacich kompresorov pre domáce a komerčné využitie (maximálne 1,5 HP), ktoré sa používajú predovšetkým v rámci domáceho chladenia a mrazenia, ako aj v komerčnej sfére. Adresáti návrhu rozhodnutia sú podniky Appliances Components Companies SpA a Elettromeccanica SpA („ACC“), Danfoss A/S a Danfoss Flensburg GmbH („Danfoss“), Whirlpool SA a Embraco Europe S.r.l. („Embraco“), Panasonic Corporation („Panasonic“), ako aj podnik Tecumseh Products Company Inc., Tecumseh do Brasil Ltda. a Tecumseh Europe SA („Tecumseh“). Porušovanie pravidiel sa týkalo celého EHP a trvalo od 13. apríla 2004 do 9. októbra 2007.

**SÚVISLOSTI**

V októbri 2008 doručil podnik Tecumseh Komisii žiadosť o oslobodenie od pokuty, ktorej sa 11. februára 2009 podmienene vyhovel. V tom istom mesiaci vykonala Komisia neohlásené inšpekcie v priestoroch podnikov Embraco, ACC and Danfoss.

O mesiac neskôr podali žiadosť o oslobodenie od pokút prípadne o zníženie pokút v súlade s oznámením o zhovievavosti <sup>(2)</sup> tri podniky, a to Panasonic, ACC a Embraco. Podnik Danfoss podal žiadosť o zníženie pokút v júli 2010.

Dňa 13. októbra 2010 začala Komisia konanie podľa článku 11 ods. 6 nariadenia (ES) č. 1/2003 <sup>(3)</sup> s cieľom začať rokovania o urovnaní a formálne požiadala päť dotknutých podnikov, aby uviedli, či majú záujem o zapojenie sa do týchto rokovaní. Všetky strany vyjadrili ochotu zapojiť sa.

**KONANIE O UROVNANÍ**

Rokovania medzi jednotlivými stranami a Komisiou sa uskutočnili medzi novembrom 2010 a septembrom 2011. Počas týchto rokovaní boli strany oboznámené s námietkami, ktoré mala Komisia v úmysle proti nim vzniesť, ako aj s dôkazmi podporujúcimi tieto námietky. V novembri 2010 bol stranám v priestoroch Komisie umožnený prístup k príslušným dôkazom, ako aj ku všetkým ústnym vyhláseniam. Strany získali aj papierovú kópiu zoznamu všetkých dokumentov v spise. Na základe odôvodnenej žiadosti získali podniky Danfoss a Embraco prístup k dodatočným dokumentom uvedeným v spise k danému prípadu. Generálne riaditeľstvo pre hospodársku súťaž poskytlo dodatočný prístup aj ostatným trom stranám. Komisia predmetným piatim stranám takisto poskytla odhadovaný rozsah pravdepodobných pokút, ktoré zamýšľa uložiť. Tri strany predložili po nahliadnutí do spisu argumenty opierajúce sa o sprístupnený spis. Tam, kde sa to považovalo za oprávnené, sa tieto argumenty zohľadnili.

V septembri 2011 predložili všetky strany Komisii formálny návrh na urovanie podľa článku 10a ods. 2 nariadenia (ES) č. 773/2004 <sup>(4)</sup> a uznali svoju zodpovednosť za porušenie článku 101 ZFEÚ a článku 53 Dohody o EHP. Okrem toho strany uviedli, že prijímú maximálnu sumu pokuty, o ktorej ich informovala Komisia. Predmetné strany potvrdili, i) že boli dostatočne oboznámené s námietkami a že im bol poskytnutý dostatočný priestor na to, aby sa k nim vyjadrili, ii) že nemajú v úmysle požadovať prístup k spisu ani ústne vypočutie pod podmienkou, že ich návrhy na urovanie budú zohľadnené v oznámení námietok a v konečnom rozhodnutí a iii) že súhlasia s tým, že dostanú oznámenie námietok a konečné rozhodnutie v anglickom jazyku.

<sup>(1)</sup> V súlade s článkami 16 a 17 rozhodnutia predsedu Európskej Komisie 2011/695/EÚ z 13. októbra 2011 o funkcii a pôsobnosti vyšetrovateľa v niektorých konaniach vo veci hospodárskej súťaže, Ú. v. EÚ L 275, 20.10.2011, s. 29.

<sup>(2)</sup> Oznámenie Komisie o oslobodení od pokút a znížení pokút v kartelových prípadoch, Ú. v. EÚ C 298, 8.12.2006, s. 17.

<sup>(3)</sup> Nariadenie rady (ES) č. 1/2003 zo 16. decembra 2002 o vykonávaní pravidiel hospodárskej súťaže stanovených v článkoch 81 a 82 Zmluvy, Ú. v. ES L 1, 4.1.2003, s. 1.

<sup>(4)</sup> Nariadenie Komisie (ES) č. 773/2004 zo 7. apríla 2004, ktoré sa týka vedenia konania Komisiou podľa článkov 81 a 82 Zmluvy o založení ES, Ú. v. EÚ L 123, 27.4.2004, s. 18.

Oznámenie námietok bolo prijaté 11. októbra 2011. Všetci adresáti vo svojich odpovediach potvrdili, že oznámenie námietok zodpovedá obsahu ich návrhov na urovanie, a preto sú naďalej odhodlaní pokračovať v konaní o urovaní. Komisia preto mohla pristúpiť priamo k rozhodnutiu podľa článkov 7 a 13 nariadenia (ES) č. 1/2003.

#### ZAINTERESOVANÁ TRETIA OSOBA

Podnik Aktiebolaget Electrolux bol pripustený do konania ako tretia osoba s dostatočným záujmom podľa článku 27 ods. 3 nariadenia (ES) č. 1/2003. Jeho prvotná žiadosť podaná v roku 2010 bola zamietnutá ako neprípustná z troch dôvodov: po prvé, konanie týkajúce sa tohto kartelu sa ešte nezačalo, a preto do neho nebolo možné pripustiť tretiu osobu, po druhé, nebolo možné kvalifikovane posúdiť, či je záujem tretej osoby dostatočný na to, aby bola pripustená do konania a po tretie, tretia osoba by ešte nemohla využiť svoje práva v zmysle článku 13 nariadenia (ES) č. 773/2004. Druhá žiadosť predložená o rok a pol neskôr (t. j. po tom, ako konanie formálne začalo) bola akceptovaná. Následne bol podnik v zmysle článku 13 ods. 1 nariadenia (ES) č. 773/2004 písomne informovaný o povahe a predmete konania a bola mu poskytnutá možnosť písomne sa k nemu vyjadriť.

#### NÁVRH ROZHODNUTIA

V návrhu rozhodnutia sú zachované námietky vznesené v oznámení námietok. Návrh sa tak vzťahuje iba na námietky, ku ktorým strany dostali príležitosť vyjadriť sa.

Vzhľadom na to, že mne ani členovi úradu úradníka pre vypočutie, ktorý sa konania zúčastnil, strany neoznámili žiadne námietky týkajúce sa prístupu k spisu alebo ich práv na obhajobu, sa domnievam, že právo na vypočutie všetkých účastníkov konania bolo v tomto prípade dodržané.

V Bruseli 5. decembra 2011

Michael ALBERS

---

**Zhrnutie rozhodnutia Komisie****zo 7. decembra 2011****týkajúceho sa konania podľa článku 101 Zmluvy <sup>(1)</sup> a článku 53 Dohody o EHP****(Vec COMP/39.600 – Chladiace kompresory)**

[oznámené pod číslom K(2011) 8923]

**(Len anglické znenie je autentické)****(Text s významom pre EHP)**

(2012/C 122/04)

Komisia prijala 7. decembra 2011 rozhodnutie týkajúce sa konania podľa článku 101 zmluvy a článku 53 Dohody o EHP. V súlade s ustanoveniami článku 30 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003 <sup>(2)</sup> Komisia týmto uverejňuje mená strán, ako aj podstatnú časť obsahu rozhodnutia vrátane uložených pokút, pričom sa zohľadňuje oprávnený záujem podnikov chrániť svoje obchodné záujmy.

**1. ÚVOD**

- (1) Rozhodnutie sa týka jediného a trvajúceho porušenia článku 101 zmluvy a článku 53 Dohody o EHP v súvislosti s výrobou a predajom kompresorov na domáce a komerčné využitie (maximálne 1,5 HP). Rozhodnutie je určené týmto podnikom: i) ACC <sup>(3)</sup>; ii) Danfoss <sup>(4)</sup>; iii) Embraco <sup>(5)</sup>; iv) Panasonic <sup>(6)</sup> a v) Tecumseh <sup>(7)</sup>.

**2. OPIS VECI****2.1. Postup**

- (2) Po podaní žiadosti o oslobodenie od pokuty, ktorú podal podnik Tecumseh, vykonala Komisia vo februári 2009 neohlásené inšpekcie v priestoroch podnikov ACC, Danfoss a Embraco.
- (3) Podniky Panasonic, ACC, Embraco a Danfoss požiadali o zníženie pokút. Žiadosti o informácie rozoslala Komisia v novembri 2009.
- (4) Komisia začala konanie v tejto veci 13. októbra 2010. Rokovania o urovaní sa konali medzi 15. novembrom 2010 a 14. septembrom 2011. Členovia kartelu následne predložili Komisii formálny návrh na urovanie podľa článku 10a ods. 2 nariadenia (ES) č. 773/2004. Dňa 11. októbra 2011 prijala Komisia oznámenie námietok a všetky strany potvrdili, že jeho obsah zodpovedá ich návrhu a že majú naďalej záujem pokračovať v konaní o urovaní. Poradný výbor pre obmedzujúce postupy

a dominantné postavenie vydal 5. decembra 2011 súhlasné stanovisko a Komisia 7. decembra 2011 prijala predmetné rozhodnutie.

**2.2. Adresáti rozhodnutia a dĺžka trvania porušovania právnych predpisov**

- (5) Nasledujúce podniky porušili článok 101 zmluvy a článok 53 Dohody o EHP tým, že sa v uvedených obdobiach podieľali na činnostiach narúšajúcich hospodársku súťaž vzhľadom na výrobu a predaj kompresorov na domáce a komerčné využitie (maximálne 1,5 HP):

- a) podniky ACC, Danfoss, Embraco a Tecumseh od 13. apríla 2004 do 9. októbra 2007;
- b) podnik Panasonic od 13. apríla 2004 do 15. novembra 2006.

**2.3. Zhrnutie porušovania právnych predpisov**

- (6) Podniky ACC, Danfoss, Embraco, Panasonic a Tecumseh sa podieľali na karteli s pôsobnosťou v celom EHP týkajúcom sa výroby a predaja kompresorov pre domáce a komerčné využitie (maximálne 1,5 HP), ktorého cieľom bola koordinácia európskych cenových politík a udržiavanie stabilných trhových podielov v snahe pokryť rastúce náklady.
- (7) Členovia kartelu sa zúčastňovali dvojstranných, trojstranných a mnohostranných zasadnutí. Mnohostranné zasadnutia sa konali v Európe medzi podnikmi Tecumseh, Embraco, ACC a Danfoss (podnik Panasonic sa zúčastnil iba raz). Pri zvolávaní týchto zasadnutí sa strany (s výnimkou podniku Panasonic) striedali. Zasadnutia sa uskutočňovali zvyčajne v hoteloch na letiskách vo Frankfurtu a v Mníchove, niekedy pod falošným označením. V priebehu mnohostranných zasadnutí členovia kartelu diskutovali o potrebe zvýšenia cien svojich kompresorových výrobkov v Európe, aby pokryli nárast materiálových nákladov, a dospeli ku zhode. Diskutovali o všeobecnom rozpätí nárastu cien, ku ktorému v poslednom čase došlo v Európe, a dohodli sa na načasovaní a na všeobecnom rozsahu nárastu cieľových cien v Európe. Pri niektorých príležitostiach členovia kartelu diskutovali o podmienkach

<sup>(1)</sup> S účinnosťou od 1. decembra 2009 sa články 81 a 82 Zmluvy o ES stali článkami 101 a 102 Zmluvy o fungovaní Európskej únie („zmluva“). Uvedené súbory ustanovení sú v podstate identické. Odkazmi na články 101 a 102 ZFEÚ sa v náležitých prípadoch rozumejú odkazy na články 81 a 82 Zmluvy o ES.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 1, 4.1.2003, s. 1.

<sup>(3)</sup> Ide o podniky Appliances Components Companies SpA a Elettromecanica SpA.

<sup>(4)</sup> Ide o podniky Danfoss A/S a Danfoss Flensburg GmbH (predtým Danfoss Compressors GmbH).

<sup>(5)</sup> Ide o podniky Whirlpool SA a Embraco Europe S.r.l.

<sup>(6)</sup> Ide o podnik Panasonic Corporation.

<sup>(7)</sup> Ide o podniky Tecumseh Products Company Inc., Tecumseh do Brasil Ltda. a Tecumseh Europe SA.



zmlúv s určitými európskymi zákazníkmi a dohodli sa na tom, že s nimi nebudú uzatvárať zmluvy na dobu určitú, resp. nebudú robiť ústupky týkajúce sa úrovne cien s cieľom zvýšiť objem predaja. Vymieňali si citlivé obchodné informácie o kapacite, výrobe a vývoji predaja na európskom trhu.

- (8) Kartel celkovo trval od 13. apríla 2004 do 9. októbra 2007 (do 15. novembra 2006 v prípade podniku Panasonic).

#### 2.4. Nápravné opatrenia

- (9) Toto rozhodnutie sa opiera o usmernenia o pokutách z roku 2006<sup>(1)</sup>. S výnimkou podniku Tecumseh sa v tomto rozhodnutí ukladajú pokuty všetkým príslušným podnikom uvedeným v bode 5.

##### 2.4.1. Základná výška pokuty

- (10) Základná výška pokuty je stanovená na 17 % objemu predaja kompresorov pre domáce a komerčné využitie (maximálne 1,5 HP) v rámci EHP.
- (11) Základná výška pokuty sa vynásobí počtom rokov porušovania právnych predpisov, aby sa v plnej miere zohľadnilo trvanie porušovania právnych predpisov pre každý podnik jednotlivito.
- (12) Údajné porušovanie právnych predpisov, na ktorom podniky participovali, trvalo v prípade podnikov ACC, Danfoss, Embraco a Tecumseh 3 roky a 5 mesiacov a v prípade podniku Panasonic 2 roky a 7 mesiacov.

##### 2.4.2. Úprava základnej výšky pokuty

###### 2.4.2.1. Priťažujúce okolnosti

- (13) V tomto prípade nie sú žiadne priťažujúce okolnosti.

###### 2.4.2.2. Poľahčujúce okolnosti

- (14) Vzhľadom na poľahčujúce okolnosti sa pokuty dvom podnikom znižujú.
- (15) Podniku Panasonic bola pokuta znížená, keďže k zachovávaní kartelu prispieval iba v malej miere a právne predpisy porušoval v obmedzenom rozsahu. Pokuta uložená podniku Embraco sa znižuje kvôli spolupráci mimo rámec oznámenia o zhovievavosti, pretože podnik Embraco Komisii poskytol dôkazy týkajúce sa kompresorov pre komerčné využitie, ktoré sa vzťahovali na značnú časť dĺžky trvania porušovania právnych predpisov, čo Komisii umožnilo zohľadniť toto obdobie na účely výpočtu pokuty uloženej príslušným podnikom, pokiaľ ide o komerčnú stránku jediného a trvajúceho porušenia právnych predpisov.

##### 2.4.2.3. Osobitné zvýšenie na odradzujúce účely

- (16) V tejto veci sa v prípade podniku Panasonic vzhľadom na jeho celosvetový obrat uplatnil násobiaci koeficient na účely zvýšenia odradzujúceho účinku.

##### 2.4.3. Uplatnenie limitu 10 % obratu

- (17) Upravená základná výška pokuty určenej podniku ACC presahuje 10 % jeho celkového obratu. Pokuta určená podniku ACC sa preto obmedzuje na 10 % jeho celkového obratu v roku 2010.

##### 2.4.4. Uplatnenie oznámenia o zhovievavosti z roku 2006

- (18) Podnik Tecumseh sa oslobodzuje od pokút. Ostatným podnikom sa udelili tieto zníženia pokút: podniku Panasonic o 40 %, podniku ACC o 25 %, podniku Embraco o 20 % a podniku Danfoss o 15 %.

##### 2.4.5. Uplatnenie oznámenia o urovaní

- (19) V dôsledku uplatnenia oznámenia o urovaní sa výška pokuty, ktorá sa má udeliť podnikom ACC, Embraco, Danfoss a Panasonic, znižuje o 10 %.

##### 2.4.6. Platobná schopnosť

- (20) Jeden z predmetných podnikov sa v tomto prípade odvolal na svoju „platobnú neschopnosť“ v zmysle bodu 35 usmernení k metóde stanovenia pokút z roku 2006. Komisia preskúmala túto žiadosť a starostlivo analyzovala dostupné finančné údaje. Po preskúmaní Komisia vyhovelá žiadosti a povolila zníženie pokuty.

### 3. POKUTY ULOŽENÉ ROZHODNUTÍM

- (21) V súvislosti s jediným a trvajúcim porušovaním právnych predpisov, ktoré je predmetom tohto rozhodnutia, sa ukladajú tieto pokuty:
- podnikom Tecumseh Products Company Inc., Tecumseh do Brasil Ltda. a Tecumseh Europe SA spoločne a nerozdielne: 0 EUR;
  - podnikom Appliances Components Companies SpA a Elettromeccanica SpA spoločne a nerozdielne: 9 000 000 EUR;
  - podnikom Danfoss A/S a Danfoss Flensburg GmbH (predtým Danfoss Compressors GmbH) spoločne a nerozdielne: 90 000 000 EUR;
  - podnikom Whirlpool SA a Embraco Europe S.r.l. spoločne a nerozdielne: 54 530 000 EUR a
  - podniku Panasonic Corporation (predtým Matsushita): 7 668 000 EUR.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 210, 1.9.2006, s. 2.

## INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

**Rozhodnutie o prevode portfólia a stiahnutí povolenia na základe žiadosti vzhľadom na Societatea de Asigurări Chartis România SA**

(Uverejnenie vykonané v súlade s článkom 6 smernice Európskeho parlamentu a Rady 2001/17/ES o reorganizácii a likvidácii poisťovní)

(2012/C 122/05)

Poisťovňa	Societatea de Asigurări Chartis România SA, so sídlom 145 Calea Victoriei, 8th floor, Victoria Center Building, Bucharest Sector 1, Romania, zapísaná v obchodnom registri pod číslom J40/700/17.1.1994, jedinečný registračný kód 5110314, právne zastúpená pánom Mihneaom TOBESCU, vo funkcii generálneho riaditeľa
Dátum, nadobudnutie účinnosti a druh rozhodnutia	Rozhodnutie č. 159 z 15. marca 2012, ktorým sa schvaľuje prevod poisťného portfólia zo Societatea de Asigurări Chartis România SA na bukureštskú pobočku Chartis Europe Ltd London a stiahnutie povolenia na prevádzku, ktoré bolo udelené Societatea de Asigurări Chartis România SA
Príslušné orgány	Článok 11 ods. 3 zákona č. 503/2004 Komisia pre dohľad nad poisťovníctvom, adresa ústredia: 18 Amiral Constantin Bălescu, Bucharest Sector 1, Romania, daňové registračné číslo 14045240/1.7.2001
Dozorný orgán	Článok 11 ods. 3 zákona č. 503/2004 Komisia pre dohľad nad poisťovníctvom, adresa ústredia: 18 Amiral Constantin Bălescu, Bucharest Sector 1, Romania, daňové registračné číslo 14045240/1.7.2001
Uplatniteľné právne predpisy	Zákon č. 32/2000 o poisťovníctve a dohlade nad poisťovníctvom v znení neskorších zmien a doplnení

## V

(Oznamy)

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA SPOLOČNEJ OBCHODNEJ  
POLITIKY

## EURÓPSKA KOMISIA

Oznámenie o začatí antisubvenčného konania týkajúceho sa dovozu bicyklov s pôvodom v Čínskej  
ľudovej republike

(2012/C 122/06)

Európskej komisii (ďalej len „Komisia“) bol doručený podnet podľa článku 10 nariadenia Rady (ES) č. 597/2009 z 11. júna 2009 o ochrane pred subvencovanými dovozmi z krajín, ktoré nie sú členmi Európskeho spoločenstva<sup>(1)</sup> (ďalej len „základné nariadenie“), v ktorom sa uvádza, že dovoz bicyklov s pôvodom v Čínskej ľudovej republike je subvencovaný, a tým spôsobuje výrobnému odvetviu Únie značnú ujmu.

### 1. Podnet

Podnet v mene výrobcov, ktorých výroba predstavuje podstatnú časť celkovej výroby bicyklov v Únii, v tomto prípade viac než 25 %, podalo 15. marca 2012 Európske združenie výrobcov bicyklov (European Bicycle Manufacturers Association – EBMA, ďalej len „navrhovateľ“).

### 2. Výrobok, ktorý je predmetom prešetrovania

Výrobkom, ktorý je predmetom tohto prešetrovania, sú cestné bicykle a ostatné bicykle (vrátane dodávkových trojkoliek, okrem jednokoliek), bez motora (ďalej len „výrobok, ktorý je predmetom prešetrovania“).

### 3. Tvrdenie o subvencovaní

Výrobkom, ktorý je údajne subvencovaný, je výrobok, ktorý je predmetom prešetrovania, s pôvodom v Čínskej ľudovej republike (ďalej len „príslušná krajina“), v súčasnosti zaradený pod číselné znaky KN 8712 00 30 a ex 8712 00 70. Tieto číselné znaky KN sa uvádzajú len pre informáciu.

Navrhovateľ tvrdí, že výrobcovia výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, s pôvodom v Čínskej ľudovej republike, sú zvýhodňovaní vďaka viacerým subvenciam, ktoré poskytuje vláda Čínskej ľudovej republiky.

Navrhovateľ ďalej tvrdí, že subvencie spočívajú, okrem iného, v oslobodení od dane z príjmu a iných priamych daní (napr. zvýhodnená daň z príjmu právnických osôb pre odvetvia v oblasti vyspelých a nových technológií, oslobodenie od dane z príjmu alebo jej zníženie v rámci programu úplného oslobodenia od dane z príjmu na prvé dva roky a polovičnej dane z príjmu na ďalšie tri roky, miestne oslobodenie od dane z príjmu alebo jej zníženie pre „výrobné“ podniky so zahraničnou majetkovou účasťou (foreign-invested enterprises, ďalej len „FIE“), zníženie dane z príjmu pre FIE, ktoré nakupujú zariadenia vyrobené na domácom trhu, zníženie dane z príjmu pre FIE na základe geografického umiestnenia, preferenčné daňové politiky pre výskum a vývoj v rámci FIE, zľavy dane z príjmu pre spoločnosti v domácom vlastníctve, ktoré kupujú zariadenia vyrobené v domácej produkcii, program oslobodenia od dane z príjmov pre vývozne orientované FIEs, program vrátenia dane z príjmov právnických osôb v prípade opätovného investovania zisku FIE do vývozne orientovaných podnikov), z oslobodenia od nepriamych daní a cla (napr. oslobodenie od DPH) a cla na dovážané zariadenia, zníženie DPH na zariadenia vyrábané na domácom trhu, oslobodenie FIE od mestských daní na údržbu a výstavbu a prirážky na vzdelávanie) z preferenčných pôžičiek a úrokových subvencií (napr. politické nízko úrokové pôžičky poskytované komerčnými bankami vlastnenými štátom a bankami), požičiavajúcimi na základe politiky štátu poskytovania tovaru štátom za menšiu ako primeranú odmenu (napr. poskytovanie surovínových vstupov, elektriny a práv na využívanie pôdy), z grantových programov (napr. fond na podporu rozvoja priemyselného parku výroby bicyklov Tianjin, fond na podporu špeciálneho rozvoja a výstavby novej oblasti Tianjin Binhai, podpora populárnych značiek), rovnako ako aj z programov zóny hospodárskeho rozvoja (ďalej len „ZHR“) (poskytované napr. zo strany novej oblasti Tianjin Binhai, ZHR Tianjin Jingha, oblasti rozvoja hospodársko-technologického Tianjin, ZHR Da Gang, ZHR Wu Qing, priemyselného parku Dongguan v južnej Číne).

Navrhovateľ tiež tvrdí, že uvedené systémy predstavujú subvencie, keďže zahŕňajú finančný príspevok vlády Čínskej ľudovej republiky alebo iných regionálnych vlád (vrátane verejných orgánov) a zvýhodňujú príjemcov, t. j. vyvážajúcich výrobcov

(1) Ú. v. EÚ L 188, 18.7.2009, s. 93.

výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania. Údajne závisia od výkonu v oblasti vývozu a/alebo od uprednostňovania použitia domáceho tovaru nad dovážaným tovarom a/alebo sú obmedzené na určité typy podnikov a/alebo regióny, a preto sú špecifické a podliehajú vyrovnávacím opatreniam.

#### 4. Tvrdenie o ujme

Navrhovateľ poskytol dôkazy, podľa ktorých sa dovoz výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, z príslušnej krajiny celkovo zvýšil, v absolútnom vyjadrení, aj z hľadiska podielu na trhu.

*Prima facie* dôkazy poskytnuté navrhovateľom ukazujú, že objem a ceny dovezeného výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, okrem iných následkov, negatívne ovplyvňuje predané množstvo a úroveň cien účtovaných výrobným odvetvím Únie, čo má za následok výrazné nepriaznivé účinky na celkovú výkonnosť a finančnú situáciu výrobného odvetvia Únie.

#### 5. Postup

Keďže Komisia po porade s poradným výborom usúdila, že podnet bol podaný výrobným odvetvím Únie alebo v jeho mene a že existujú dostatočné dôkazy na odôvodnenie začatia konania, Komisia týmto začína prešetrovanie podľa článku 10 základného nariadenia.

Na základe prešetrovania sa stanoví, či je výrobok, ktorý je predmetom prešetrovania, s pôvodom v príslušnej krajine subvencovaný a či toto subvencovanie spôsobuje ujmu výrobnému odvetviu Únie. Ak sa potvrdia také závery, prešetrovaním sa preverí, či by uloženie opatrení nebolo v rozpore so záujmom Únie.

##### 5.1. Postup stanovenia subvencovania

Vyvážajúci výrobcovia výrobku<sup>(1)</sup>, ktorý je predmetom prešetrovania, z príslušnej krajiny sa vyzývajú na účasť v prešetrovaní Komisiou.

##### 5.1.1. Prešetrovanie vyvážajúcich výrobcov

###### a) Výber vzorky

Vzhľadom na možný veľký počet vyvážajúcich výrobcov v príslušnej krajine, ktorých sa toto konanie týka, a s cieľom ukončiť prešetrovanie v rámci predpísaných lehôt, Komisia môže obmedziť počet prešetrovaných vyvážajúcich výrobcov na primeraný počet výberom vzorky. Výber vzorky sa vykoná v súlade s článkom 27 základného nariadenia.

S cieľom umožniť Komisii, aby rozhodla o potrebe výberu vzorky a v prípade kladného rozhodnutia k nemu pristúpila, sa od všetkých vyvážajúcich výrobcov alebo zástupcov konajúcich v ich mene týmto vyžaduje, aby sa Komisii

prihlásili. Tieto strany tak musia urobiť v lehote 15 dní odo dňa uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*, pokiaľ nie je uvedené inak, a poskytnúť Komisii informácie o svojej spoločnosti alebo spoločnostiach vyžadované v prílohe A k tomuto oznámeniu.

S cieľom získať informácie, ktoré považuje za potrebné na účely výberu vzorky vyvážajúcich výrobcov, Komisia osloví aj orgány príslušnej krajiny a môže sa skontaktovať aj s akýmkoľvek známymi združeniami vyvážajúcich výrobcov.

Všetky zainteresované strany, ktoré majú záujem predložiť iné príslušné informácie týkajúce sa výberu vzorky, okrem už uvedených požadovaných informácií, tak musia urobiť do 21 dní od uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*, pokiaľ nie je uvedené inak.

Ak je potrebný výber vzorky, vyvážajúcich výrobcov možno vybrať na základe najväčšieho reprezentatívneho objemu vývozu do Únie, ktorý možno v rámci časovej lehoty, ktorá je k dispozícii, primerane prešetriť. Všetkým známym vyvážajúcim výrobcom, orgánom príslušnej krajiny a združeniam vyvážajúcich výrobcov Komisia oznámi, v prípade potreby prostredníctvom orgánov príslušnej krajiny, spoločnosti, ktoré boli vybrané do vzorky.

Komisia v záujme získania informácií, ktoré považuje za potrebné na prešetrovanie v súvislosti s vyvážajúcimi výrobcami, zašle dotazníky vyvážajúcim výrobcom vybraným do vzorky, všetkým známym združeniam vyvážajúcich výrobcov a orgánom príslušnej krajiny.

Pokiaľ nie je uvedené inak, všetci vyvážajúci výrobcovia vybraní do vzorky budú musieť predložiť vyplnený dotazník do 37 dní odo dňa oznámenia o výbere vzorky.

V dotazníku sa budú okrem iného vyžadovať informácie o štruktúre spoločnosti(-í) vyvážajúceho výrobcu, činnostiach spoločnosti(-í) vo vzťahu k výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, o výrobných nákladoch, predaji výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, na domacom trhu príslušnej krajiny a o predaji výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, do Únie.

Spoločnosti, ktoré súhlasili so svojim prípadným zaradením do vzorky, ale neboli do nej vybrané, sa budú považovať za spolupracujúce (ďalej len „spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia nezaradení do vzorky“) bez toho, aby bolo dotknuté uplatňovanie článku 28 základného nariadenia. Bez toho, aby bol dotknutý ďalej uvedený oddiel 5.1.1. písm. b), vyrovnávacie clo, ktoré môže byť uplatnené na dovoz od spolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov nezahrnutých do vzorky, nepresiahne vážené priemerné rozpätie subvencovania stanovené pre vyvážajúcich výrobcov zo vzorky<sup>(2)</sup>.

<sup>(1)</sup> Vyvážajúci výrobca je akákoľvek spoločnosť v príslušnej krajine, ktorá vyrába a vyváža výrobok, ktorý je predmetom prešetrovania, na trh Únie, priamo alebo prostredníctvom tretej strany vrátane akýchkoľvek s ňou prepojených spoločností, ktoré sú zapojené do výroby, domáceho predaja alebo vývozu výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania.

<sup>(2)</sup> Podľa článku 15 ods. 3 základného nariadenia sa do úvahy neberú nulové a minimálne čiastky vyrovnateľných subvencií, ani čiastky vyrovnateľných subvencií stanovených za okolností uvedených v článku 28 základného nariadenia.

b) Individuálne subvenčné rozpätie pre spoločnosti nezaradené do vzorky

Spolupracujúci vyvážajúci výrobcovia nezaradení do vzorky môžu podľa článku 27 ods. 3 základného nariadenia požiadať, aby Komisia stanovila ich individuálne subvenčné rozpätia. Vyvážajúci výrobcovia, ktorí majú záujem požiadať o individuálne subvenčné rozpätie, si musia vyžiadať dotazník a ostatné príslušné formuláre žiadosti a vrátiť ich riadne vyplnené v lehotách uvedených v nasledujúcej vete. Pokiaľ nie je uvedené inak, vyplnený dotazník je potrebné doručiť do 37 dní odo dňa oznámenia o výbere vzorky.

Vyvážajúci výrobcovia, ktorí žiadajú o individuálne subvenčné rozpätie, by si však mali byť vedomí toho, že Komisia môže napriek tomu rozhodnúť o tom, že nestanoví ich individuálne subvenčné rozpätie napríklad v prípade, ak je počet vyvážajúcich výrobcov taký veľký, že takéto stanovenie by bolo nadmieru náročné a bránilo by včasnému ukončeniu prešetrovania.

5.1.2. Prešetrovanie neprepojených dovozcov <sup>(1)</sup> <sup>(2)</sup>

Nezávislí dovozcovia výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, z príslušnej krajiny do Únie, sa vyzývajú na účasť na tomto prešetrovaní.

Vzhľadom na možný veľký počet nezávislých dovozcov, ktorých sa toto konanie týka, a s cieľom ukončiť prešetrovanie v rámci predpísaných lehôt, Komisia môže obmedziť počet prešetrovaných nezávislých dovozcov na primeraný počet výberom vzorky. Výber vzorky sa vykoná v súlade s článkom 27 základného nariadenia.

S cieľom umožniť Komisii, aby rozhodla o potrebe výberu vzorky a v prípade kladného rozhodnutia k nemu pristúpila, sa všetci nezávislí dovozcovia alebo zástupcovia konajúci v ich mene týmto vyzývajú, aby sa prihlásili Komisii. Tieto strany by tak mali urobiť v lehote 15 dní odo dňa uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*, pokiaľ nie je

<sup>(1)</sup> Iba dovozcovia neprepojení s vyvážajúcimi výrobcami môžu byť zaradení do vzorky. Dovožcovia, ktorí sú prepojení s vyvážajúcimi výrobcami, musia v súvislosti s týmito vyvážajúcimi výrobcami vyplniť prílohu 1 k dotazníku. V súlade s článkom 143 nariadenia Komisie (EHS) č. 2454/93 o vykonávaní Colného kódexu Spoločenstva sa osoby považujú za prepojené len vtedy, ak: a) jedna z nich je predstaviteľom alebo riaditeľom podniku druhej osoby alebo naopak; b) sú právne uznanými spoločníkmi; c) sú zamestnávateľom a zamestnancom; d) akákoľvek osoba vlastní, kontroluje alebo má priamo alebo nepriamo v držbe 5 % alebo viac hodnoty akcií alebo podielov s hlasovacím právom jednej aj druhej osoby; e) jedna z nich priamo alebo nepriamo kontroluje druhú; f) obe sú priamo alebo nepriamo kontrolované treťou osobou; g) obe spoločne priamo alebo nepriamo kontrolujú tretiu osobu; alebo h) sú členmi jednej rodiny. Osoby sa považujú za členov jednej rodiny, len ak majú medzi sebou niektorý z nasledujúcich vzťahov: i) manžel a manželka, ii) rodič a dieťa, iii) brat a sestra (vlastní aj nevlastní súrodenci), iv) starý rodič a vnuk alebo vnučka, v) strýc alebo teta a synovec alebo neter, vi) svokor a svokra a zať alebo nevesta, vii) švager a švagriná. (Ú. v. ES L 253, 11.10.1993, s. 1). V tomto kontexte „osoba“ znamená akúkoľvek fyzickú alebo právnickú osobu.

<sup>(2)</sup> Údaje poskytnuté neprepojenými dovozcami môžu byť použité aj vo vzťahu k iným aspektom tohto prešetrovania ako je stanovenie subvencovania.

uvedené inak, a poskytnúť Komisii informácie o svojej spoločnosti alebo spoločnostiach, vyžadované v prílohe B k tomuto oznámeniu.

S cieľom získať informácie, ktoré považuje za potrebné na výber vzorky neprepojených dovozcov, môže Komisia osloviť aj akékoľvek známe združenia dovozcov.

Všetky zainteresované strany, ktoré majú záujem predložiť iné príslušné informácie týkajúce sa výberu vzorky okrem už uvedených požadovaných informácií, tak musia urobiť do 21 dní od uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*, pokiaľ nie je uvedené inak.

Ak je potrebný výber vzorky, dovozcov možno vybrať na základe najväčšieho reprezentatívneho objemu predaja výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, v Únii, ktorý možno v rámci časovej lehoty, ktorá je k dispozícii, primerane prešetriť. Všetkým známym nezávislým dovozcom a združeniam dovozcov Komisia oznámi spoločnosti, ktoré boli vybrané do vzorky.

S cieľom získať informácie, ktoré považuje za potrebné na účely prešetrovania, Komisia zašle dotazníky nezávislým dovozcom zaradeným do vzorky a všetkým známym združeniam dovozcov. Tieto strany musia predložiť vyplnený dotazník do 37 dní odo dňa oznámenia výberu vzorky, pokiaľ nie je uvedené inak.

V dotazníku sa budú vyžadovať okrem iného údaje o štruktúre ich spoločnosti(i), činnostiach spoločnosti(i) vo vzťahu k výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania a o predaji výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania.

5.2. Postup na stanovenie ujmy a prešetrovanie výrobcov z Únie

Výrobcovia výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, v Únii sa vyzývajú na účasť na prešetrovaní Komisiou.

Stanovenie ujmy sa zakladá na nesporných dôkazoch a zahŕňa objektívne preskúmanie objemu subvencovaného dovozu, jeho účinkov na ceny na trhu Únie a následný vplyv takéhoto dovozu na výrobné odvetvie Únie.

Vzhľadom na veľký počet výrobcov z Únie, ktorých sa toto konanie týka, a s cieľom ukončiť prešetrovanie v rámci predpísanej lehoty, sa Komisia rozhodla obmedziť počet prešetrovaných výrobcov z Únie na primeraný počet výberom vzorky. Výber vzorky sa vykonáva v súlade s článkom 27 základného nariadenia.

Komisia predbežne vybrala vzorku výrobcov z Únie. Podrobné údaje je možné nájsť v spise, ktorý je k dispozícii na nahliadnutie zainteresovaným stranám. Zainteresované strany sa týmto vyzývajú, aby sa so spisom oboznámili (na tento účel by sa mali obrátiť na Komisiu s využitím kontaktných údajov uvedených v bode 5.6). Ostatní výrobcovia z Únie alebo zástupcovia konajúci v ich mene, ktorí sa domnievajú, že existujú dôvody, na



základe ktorých by mali byť zaradení do vzorky, sa musia obrátiť na Komisiu do 15 dní odo dňa uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Všetky zainteresované strany, ktoré majú záujem predložiť akékoľvek relevantné informácie týkajúce sa výberu vzorky, tak musia urobiť do 21 dní odo dňa uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*, pokiaľ nie je uvedené inak.

Všetkým známym výrobcom z Únie a/alebo združeniam výrobcov z Únie Komisia oznámi spoločnosti, ktoré boli napokon vybrané do vzorky.

Komisia s cieľom získať informácie, ktoré považuje za potrebné na účely prešetrovania, zašle výrobcom z Únie zaradeným do vzorky a všetkým známym združeniam výrobcov z Únie dotazníky. Tieto strany musia predložiť vyplnený dotazník do 37 dní odo dňa oznámenia o výbere vzorky, pokiaľ nie je uvedené inak.

V dotazníku sa budú vyžadovať okrem iného informácie o štruktúre ich spoločnosti(i), finančnej situácii spoločnosti(-i), činnostiach spoločnosti(-i) vo vzťahu k výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, výrobných nákladoch a predaji výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania.

### 5.3. Postup posúdenia záujmu Únie

Ak sa týmto preukáže subvencovanie a ním spôsobená ujma, rozhodne sa v zmysle článku 31 základného nariadenia o tom, či by prijatie vyrovnávacích opatrení bolo v rozpore so záujmom Únie. Výrobcovia z Únie, dovozcovia a ich zastupujúce združenia, používatelia a ich zastupujúce združenia a organizácie zastupujúce spotrebiteľov sa vyzývajú, aby sa prihlásili do 15 dní odo dňa uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*, pokiaľ nie je uvedené inak. Aby sa organizácie zastupujúce spotrebiteľov mohli zúčastniť na prešetrovaní, musia v rámci rovnakej lehoty preukázať objektívnu súvislosť medzi svojimi činnosťami a výrobkom, ktorý je predmetom prešetrovania.

Strany, ktoré sa prihlásia v rámci uvedenej lehoty, môžu Komisii poskytnúť informácie týkajúce sa záujmu Únie do 37 dní odo dňa uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*, pokiaľ nie je uvedené inak. Tieto informácie môžu byť poskytnuté v ľubovoľnom formáte alebo prostredníctvom vyplnenia dotazníka vyhotoveného Komisiou. V každom prípade sa informácie predložené podľa článku 31 zohľadnia len vtedy, ak budú v čase ich predloženia podložené konkrétnymi dôkazmi.

### 5.4. Iné písomné podania

S výhradou ustanovení tohto oznámenia sa týmto všetky zainteresované strany vyzývajú, aby oznámili svoje stanoviská, predložili informácie a poskytli podporné dôkazy. Ak nie je uvedené

inak, tieto informácie a podporné dôkazy musia byť Komisii doručené do 37 dní odo dňa uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

### 5.5. Možnosť vypočutia útvarmi Komisie vykonávanými prešetrovanie

Všetky zainteresované strany môžu požiadať o vypočutie útvarmi Komisie vykonávanými prešetrovanie. Každá žiadosť o vypočutie by mala byť podaná písomne a mali by sa v nej uviesť dôvody žiadosti. Žiadosť o vypočutie vo veciach týkajúcich sa začiatocnej fázy prešetrovania sa musí predložiť do 15 dní odo dňa uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*. Neskoršie žiadosti o vypočutie sa musia predložiť v rámci osobitných lehôt stanovených Komisiou pri jej komunikácii so stranami.

### 5.6. Pokyny na predkladanie písomných podaní a zasielanie vyplnených dotazníkov a korešpondencií

Všetky písomné podania zainteresovaných strán vrátane informácií požadovaných v tomto oznámení, vyplnených dotazníkov a korešpondencií, v prípade ktorých sa vyžaduje dôverné zaobchádzanie, sa označia ako „Limited“<sup>(1)</sup>.

Od zainteresovaných strán, ktoré poskytujú informácie označené ako „Limited“, sa vyžaduje, aby predložili súhrn týchto informácií podľa článku 29 ods. 2 základného nariadenia, ktoré nemajú dôverný charakter a ktoré budú označené ako „For inspection by interested parties“. Tieto zhrnutia by mali byť dostatočne podrobné, aby umožňovali primerané pochopenie podstaty dôverne predložených informácií. Ak zainteresovaná strana poskytujúca dôverné informácie nepredloží ich súhrn, ktorý nemá dôverný charakter, v požadovanom formáte a kvalite, nemusí sa na takéto dôverné informácie prihliadať.

Od zainteresovaných strán sa požaduje, aby všetky podania a žiadosti predložili v elektronickej forme (podania, ktoré nemajú dôverný charakter, prostredníctvom e-mailu, podania, ktoré majú dôverný charakter, na CD-R/DVD), pričom musia uviesť názov, adresu, e-mailovú adresu, telefónne a faxové číslo zainteresovanej strany. Všetky splnomocnenia a podpísané potvrdenia pripojené k vyplneným dotazníkom a ich všetky aktualizácie sa však musia predložiť v papierovej forme, t. j. poštou alebo osobne na ďalej uvedenej adrese. Ak zainteresovaná strana nemôže poskytnúť svoje podania a žiadosti v elektronickej forme, musí sa bezodkladne obrátiť na Komisiu podľa článku 18 ods. 2 základného nariadenia. Ďalšie informácie týkajúce sa korešpondencie s Komisiou môžu zainteresované strany nájsť na príslušnej webovej stránke webovej lokality Generálneho riaditeľstva pre obchod: <http://ec.europa.eu/trade/tackling-unfair-trade/trade-defence>

<sup>(1)</sup> Dokument označený ako „Limited“ sa považuje za dôverný podľa článku 29 nariadenia Rady (ES) č. 597/2009 (Ú. v. EÚ L 188, 18.7.2009, s. 93) a článku 12 dohody WTO o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach. Tento dokument je chránený aj podľa článku 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1049/2001 (Ú. v. ES L 145, 31.5.2001, s. 43).

Adresa Komisie na účely korešpondencie:

European Commission  
Directorate-General for Trade  
Directorate H  
Office: N105 04/092  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

Fax +32 22985353

E-mail: TRADE-AS589-BICYCLES-A@ec.europa.eu  
(pre vývozcov, prepojených dovozcov, združenia a zástupcov v Čínskej ľudovej republike)

TRADE-AS589-BICYCLES-B@ec.europa.eu  
(pre výrobcov z Únie, neprepojených dovozcov, používateľov, spotrebiteľov a združenia v Únii).

## 6. Odmietnutie spolupráce

V prípade, ak ktorákoľvek zo zainteresovaných strán odmietne sprístupniť potrebné informácie alebo ich neposkytne v príslušných lehotách, alebo významnou mierou bráni v prešetrovaní, je možné v súlade s článkom 28 základného nariadenia dospieť k dočasným alebo konečným zisteniam potvrdzujúcim alebo vyvracajúcim tvrdenia na základe dostupných skutočností.

Ak sa zistí, že niektorá zainteresovaná strana poskytla nesprávne alebo zavádzajúce informácie, tieto informácie sa nemusia zohľadniť a môžu sa použiť dostupné skutočnosti.

Ak niektorá zo zainteresovaných strán nespôlupracuje alebo spolupracuje iba čiastočne a zistenia sú preto založené na dostupných skutočnostiach v súlade s článkom 28 základného nariadenia, výsledok môže byť pre túto stranu menej priaznivý, ako keby bola spolupracovala.

## 7. Úradník pre vypočutie

Zainteresované strany sa môžu obrátiť na úradníka pre vypočutie z Generálneho riaditeľstva pre obchod. Úradník pre vypočutie je kontaktnou osobou medzi zainteresovanými stranami a útvarmi Komisie vykonávajúcimi prešetrovanie. Úradník pre vypočutie preskúmava žiadosti o nahliadnutie do spisu, spory týkajúce sa dôvernosti dokumentov, žiadosti o predĺženie lehôt

a žiadosti tretích strán o vypočutie. Úradník pre vypočutie môže usporiadať vypočutie s jednotlivou zainteresovanou stranou a napomáhať plné uplatnenie práv zainteresovaných strán na obhajobu.

Žiadosť o vypočutie úradníkom pre vypočutie by mala byť podaná písomne s uvedením dôvodov žiadosti. Žiadosť o vypočutie vo veciach týkajúcich sa začiatkovej fázy prešetrovania sa musí predložiť do 15 dní odo dňa uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*. Neskoršie žiadosti o vypočutie je potrebné predložiť v rámci osobitných lehôt stanovených Komisiou pri komunikácii so stranami.

Úradník pre vypočutie umožní aj usporiadanie vypočutia s účasťou strán, na ktorom bude možné predložiť rôzne stanoviská a protiargumenty na otázky týkajúce sa okrem iného subvencovania, ujmy, príčinnej súvislosti a záujmu Únie. Takéto vypočutie sa spravidla koná najneskôr koncom štvrtého týždňa po zverejnení dočasných zistení.

Ďalšie informácie a kontaktné údaje môžu zainteresované strany nájsť na webových stránkach úradníka pre vypočutie na internetovej stránke Generálneho riaditeľstva pre obchod: [http://ec.europa.eu/trade/tackling-unfair-trade/hearing-officer/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/trade/tackling-unfair-trade/hearing-officer/index_en.htm)

## 8. Harmonogram prešetrovania

V súlade s článkom 11 ods. 9 základného nariadenia sa prešetrovanie ukončí do 13 mesiacov odo dňa uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*. V súlade s článkom 12 ods. 1 základného nariadenia možno uložiť dočasné opatrenia najneskôr deväť mesiacov od uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

## 9. Spracovanie osobných údajov

So všetkými osobnými údajmi zozbieranými počas tohto prešetrovania sa bude zaobchádzať v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov<sup>(1)</sup>.

(<sup>1</sup>) Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

## PRÍLOHA A

<input type="checkbox"/>	Limitovaná verzia ( <i>Limited</i> ) <sup>(1)</sup>
<input type="checkbox"/>	Verzia na nahliadnutie pre zainteresované strany ( <i>For inspection by interested parties</i> )
(označte príslušné okienko)	

**ANTISUBVENČNÉ KONANIE TÝKAJÚCE SA DOVOZU BICYKLOV S PÔVODOM V ČÍNSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKE**

## INFORMÁCIE TÝKAJÚCE SA VÝBERU VZORKY VYVÁŽAJÚCICH VÝROBCOV V ČÍNSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKE

Tento formulár má vyvážajúcim výrobcom v Čínskej ľudovej republike pomôcť pri poskytnutí informácií týkajúcich sa vzorky požadovaných v bode 5.1.1. oznámenia o začatí konania.

Obidve verzie, teda verzia označená ako *Limited*, ako aj verzia *For inspection by interested parties*, by mali byť vrátené Komisii v súlade s tým, ako to stanovuje oznámenie o začatí konania.

**1. NÁZOV A KONTAKTNÉ ÚDAJE**

Uveďte nasledujúce údaje o vašej spoločnosti:

Názov spoločnosti	
Adresa	
Kontaktná osoba	
E-mailová adresa	
Telefón	
Fax	

**2. OBRAT A OBJEM PREDAJA**

Uveďte obrat spoločnosti v účtovnej mene v období od 1. januára 2011 do 31. decembra 2011 dosiahnutý predajom [predaj na vývoz do Únie za každý z 27 členských štátov <sup>(2)</sup> osobitne a spolu a predaj na domácom trhu] bicyklov podľa vymedzenia v oznámení o začatí konania a zodpovedajúci objem. Uveďte použitú menu.

	Objem (v kusoch)		Hodnota v účtovnej mene
	Spolu		
Predaj výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, vyrobeného vašou spoločnosťou, na vývoz do Únie za každý z 27 členských štátov osobitne a spolu	Spolu		
	Vymenujte každý členský štát <sup>(3)</sup>		
Predaj výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, vyrobeného vašou spoločnosťou, na domácom trhu			

<sup>(1)</sup> Tento dokument je určený výlučne na interné použitie. Je chránený podľa článku 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1049/2001 (Ú. v. ES L 145, 31.5.2001, s. 43). Ide o dôverný dokument podľa článku 29 nariadenia Rady (ES) č. 597/2009 (Ú. v. EÚ L 188, 18.7.2009, s. 93) a článku 12 dohody WTO o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach.

<sup>(2)</sup> Európsku úniu tvorí týchto 27 členských štátov: Belgicko, Bulharsko, Česká republika, Dánsko, Nemecko, Estónsko, Írsko, Grécko, Španielsko, Francúzsko, Taliansko, Cyprus, Lotyšsko, Litva, Luxembursko, Maďarsko, Malta, Holandsko, Rakúsko, Poľsko, Portugalsko, Rumunsko, Slovinsko, Slovensko, Fínsko, Švédsko a Spojené kráľovstvo.

<sup>(3)</sup> V prípade potreby doplňte ďalšie riadky.



### 3. ČINNOSTI VAŠEJ SPOLOČNOSTI A PREPOJENÝCH SPOLOČNOSTÍ <sup>(1)</sup>

Uvedte podrobné údaje o presných činnostiach spoločnosti a všetkých prepojených spoločností (uvedte prosím ich zoznam a ich vzťah k vašej spoločnosti) zapojených do výroby a/alebo predaja (na vývoz a/alebo na domácom trhu) výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania. Také činnosti by mohli, okrem iného, zahŕňať nákup výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, alebo jeho výrobu v rámci subdodávateľských dohôd, resp. spracovanie výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania alebo obchodovanie s ním.

Názov a sídlo spoločnosti	Činnosti	Vzťah

### 4. INFORMÁCIE TÝKAJÚCE SA NÁKUPU OCELE, HLINÍKA A MEDZIPRODUKTOV (NAPR. HLINÍKOVÝCH VÝLIŠKOV)

Uvedte prosím úplný zoznam dodávateľov ocele, hliníka a medziproduktov (napr. hliníkových výliskov) v období prešetrovania. Uvedte, ktorí z týchto dodávateľov sú prípadne vo vlastníctve štátu (priamom alebo nepriamom) a uvedte percentuálny podiel vlastníctva štátu.

Názov a sídlo spoločnosti	Dodaný vstup (napr. oceľ, hliník, hliníkové výlisky)	Vo vlastníctve štátu (áno/nie)	Podiel vlastníctva štátu

### 5. INFORMÁCIE TÝKAJÚCE SA PÔŽIČIEK

Uvedte prosím úplný zoznam bánk, ktoré poskytli vašej spoločnosti pôžičky, ktoré ku koncu obdobia prešetrovania ešte nebudú v plnej miere splatené. Uvedte, ktoré z týchto bánk sú prípadne vo vlastníctve štátu (priamom alebo nepriamom) a uvedte percentuálny podiel vlastníctva štátu.

Názov banky alebo inej úverovej inštitúcie	Vo vlastníctve štátu (áno/nie)	Podiel vlastníctva štátu

### 6. ĎALŠIE INFORMÁCIE

Uvedte prosím akékoľvek ďalšie relevantné informácie, ktoré spoločnosť považuje za užitočné z hľadiska pomoci Komisii pri výbere vzorky.

### 7. INDIVIDUÁLNE SUBVENČNÉ ROZPÄTIE

Spoločnosť vyhlasuje, že ak nebude vybraná do vzorky, mala by záujem o dotazník a ostatné formuláre žiadosti, aby ich mohla vyplniť a takto požiadať o individuálne subvenčné rozpätie v súlade s bodom 5.1.1.1 písm. b) oznámenia o začatí konania.

Áno

Nie

<sup>(1)</sup> V súlade s článkom 143 nariadenia Komisie (EHS) č. 2454/93 o vykonávaní Colného kódexu Spoločenstva sa osoby považujú za prepojené len vtedy, ak: a) jedna z nich je predstaviteľom alebo riaditeľom podniku druhej osoby alebo naopak; b) sú právne uznanými spoločníkmi; c) sú zamestnávateľom a zamestnancom; d) akákoľvek osoba vlastní, kontroluje alebo má priamo alebo nepriamo v držbe 5 % alebo viac hodnoty akcií alebo podielov s hlasovacím právom jednej aj druhej osoby; e) jedna z nich priamo alebo nepriamo kontroluje druhú; f) obe sú priamo alebo nepriamo kontrolované tretou osobou; g) obe spoločne priamo alebo nepriamo kontrolujú tretiu osobu; alebo h) sú členmi jednej rodiny. Osoby sa považujú za členov jednej rodiny, len ak majú medzi sebou niektorý z nasledujúcich vzťahov: (i) manžel a manželka, (ii) rodič a dieťa, (iii) brat a sestra (vlastní aj nevlastní súrodenci), (iv) starý rodič a vnuk alebo vnučka, (v) strýc alebo teta a synovec alebo neť, (vi) svokor a svokra a zať alebo nevesta, (vii) švagor a švagriná. (Ú. v. ES L 253, 11.10.1993, s. 1). V tomto kontexte „osoba“ znamená akúkoľvek fyzickú alebo právnickú osobu.

**8. OSVEDČENIE**

Poskytnutím uvedených informácií spoločnosť súhlasí so svojim prípadným zaradením do vzorky. V prípade, že je spoločnosť vybraná ako súčasť vzorky, musí vyplniť dotazník a súhlasiť s návštevou svojich priestorov s cieľom overiť ňou uvedené údaje. Ak spoločnosť uvedie, že nesúhlasí so svojim prípadným zaradením do vzorky, bude to znamenať, že nespolupracuje pri prešetrovaní. Zistenia Komisie týkajúce sa nespolupracujúcich vyvážajúcich výrobcov sa zakladajú na dostupných skutočnostiach a výsledok môže byť pre takúto spoločnosť menej priaznivý než v prípade, keby bola spolupracovala.

Podpis oprávneného pracovníka:

Meno a funkcia oprávneného pracovníka:

Dátum:

\_\_\_\_\_

## PRÍLOHA B

<input type="checkbox"/>	Limitovaná verzia ( <i>Limited</i> ) <sup>(1)</sup>
<input type="checkbox"/>	Verzia na nahliadnutie pre zainteresované strany ( <i>For inspection by interested parties</i> )
(označte príslušné okienko)	

**ANTISUBVENČNÉ KONANIE TÝKAJÚCE SA DOVOZU BICYKLOV S PÔVODOM V ČÍNSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKE**

## INFORMÁCIE NA ÚČELY VÝBERU VZORKY NEPREPOJENÝCH DOVOZCOV

Cieľom tohto formulára je slúžiť ako pomôcka pre neprepojených dovozcov pri poskytnutí informácií týkajúcich sa výberu vzorky, ktoré sa požadujú podľa bodu 5.1.2. oznámenia o začatí konania.

Obidve verzie, teda verzia označená ako *Limited*, ako aj verzia *For inspection by interested parties*, by mali byť vrátené Komisii v súlade s tým, ako to stanovuje oznámenie o začatí konania.

**1. NÁZOV A KONTAKTNÉ ÚDAJE**

Uved'te nasledujúce údaje o vašej spoločnosti:

Názov spoločnosti	
Adresa	
Kontaktná osoba	
E-mailová adresa	
Telefón	
Fax	

**2. OBRAT A OBJEM PREDAJA**

Uved'te celkový obrat spoločnosti v EUR a obrat dovozu bicyklov podľa vymedzenia v oznámení o začatí preskúmania do Únie <sup>(2)</sup> a ich ďalší predaj na trhu Únie po dovoze z Čínskej ľudovej republiky, v období od 1. januára 2011 do 31. decembra 2011, a zodpovedajúci objem.

	Objem (v kusoch)	Hodnota (v EUR)
Celkový obrat vašej spoločnosti (v EUR)		
Dovoz výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, do Únie		
Ďalší predaj výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, po jeho dovoze z Čínskej ľudovej republiky, na trhu Únie		

<sup>(1)</sup> Tento dokument je určený výlučne na interné použitie. Je chránený podľa článku 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1049/2001 (Ú. v. ES L 145, 31.5.2001, s. 43). Ide o dôverný dokument podľa článku 29 nariadenia Rady (ES) č. 597/2009 (Ú. v. ES L 188, 18.7.2009, s. 93) a článku 12 dohody WTO o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach.

<sup>(2)</sup> Európsku úniu tvorí týchto 27 členských štátov: Belgicko, Bulharsko, Česká republika, Dánsko, Nemecko, Estónsko, Írsko, Grécko, Španielsko, Francúzsko, Taliansko, Cyprus, Lotyšsko, Litva, Luxembursko, Maďarsko, Malta, Holandsko, Rakúsko, Poľsko, Portugalsko, Rumunsko, Slovinsko, Slovensko, Fínsko, Švédsko a Spojené kráľovstvo.

### 3. ČINNOSTI VAŠEJ SPOLOČNOSTI A PREPOJENÝCH SPOLOČNOSTÍ <sup>(1)</sup>

Uvedte podrobné údaje o presných činnostiach spoločnosti a všetkých prepojených spoločností (uvedte prosím ich zoznam a ich vzťah k vašej spoločnosti) zapojených do výroby a/alebo predaja (na vývoz a/alebo na domácom trhu) výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania. Také činnosti by mohli, okrem iného, zahŕňať nákup výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania, alebo jeho výrobu v rámci subdodávateľských dohôd, resp. spracovanie výrobku, ktorý je predmetom prešetrovania alebo obchodovanie s ním.

Názov a sídlo spoločnosti	Činnosti	Vzťah

### 4. ĎALŠIE INFORMÁCIE

Uvedte prosím akékoľvek ďalšie relevantné informácie, ktoré spoločnosť považuje za užitočné z hľadiska pomoci Komisii pri výbere vzorky.

### 5. OSVEDČENIE

Poskytnutím uvedených informácií spoločnosť súhlasí so svojim prípadným zaradením do vzorky. V prípade, že je spoločnosť vybraná ako súčasť vzorky, musí vyplniť dotazník a súhlasiť s návštevou svojich priestorov s cieľom overiť ňou uvedené údaje. Ak spoločnosť uvedie, že nesúhlasí so svojim prípadným zaradením do vzorky, bude to znamenať, že nespôsobuje pri prešetrovaní. Zistenia Komisie týkajúce sa nespôsobujúcich dovozcov sú založené na dostupných skutočnostiach a výsledok môže byť pre takúto spoločnosť menej priaznivý než v prípade, keby bola spolupracovala.

Podpis oprávneného pracovníka:

Meno a funkcia oprávneného pracovníka:

Dátum:

---

<sup>(1)</sup> V súlade s článkom 143 nariadenia Komisie (EHS) č. 2454/93 o vykonávaní Colného kódexu Spoločenstva sa osoby považujú za prepojené len vtedy, ak: a) jedna z nich je predstaviteľom alebo riaditeľom podniku druhej osoby alebo naopak; b) sú právne uznanými spoločníkmi; c) sú zamestnávateľom a zamestnancom; d) akákoľvek osoba vlastní, kontroluje alebo má priamo alebo nepriamo v držbe 5 % alebo viac hodnoty akcií alebo podielov s hlasovacím právom jednej aj druhej osoby; e) jedna z nich priamo alebo nepriamo kontroluje druhú; f) obe sú priamo alebo nepriamo kontrolované tretou osobou; g) obe spoločne priamo alebo nepriamo kontrolujú tretiu osobu; alebo h) sú členmi jednej rodiny. Osoby sa považujú za členov jednej rodiny, len ak majú medzi sebou niektorý z nasledujúcich vzťahov: (i) manžel a manželka, ii) rodič a dieťa, iii) brat a sestra (vlastní aj nevlastní súrodenci), iv) starý rodič a vnuk alebo vnučka, v) strýc alebo teta a synovec alebo neter, vi) svokor a svokra a zať alebo nevesta, vii) švagor a švagriná. (Ú. v. ES L 253, 11.10.1993, s. 1). V tomto kontexte „osoba“ znamená akúkoľvek fyzickú alebo právnickú osobu.

## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

### EURÓPSKA KOMISIA

#### **Predbežné oznámenie o koncentrácii**

**(Vec COMP/M.6339 – Freudenberg & CO/Trelleborg/JV)**

**(Text s významom pre EHP)**

(2012/C 122/07)

1. Komisii bolo 2. apríla 2012 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podniky Freudenberg & Co. KG („Freudenberg“, Nemecko) a Trelleborg AB („Trelleborg“, Švédsko) získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách spoločnú kontrolu nad novozaloženou spoločnosťou (tvoriacou spoločný podnik) Trelleborg Vibracoustic („TVJV“, Nemecko) prostredníctvom kúpy akcií.
2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:
  - Freudenberg: vývoj a výroba tesnení, komponentov vibračnej technológie, filtrov, netkaných textílií, separátorov, špecializovaných mazadiel a mechatronických výrobkov,
  - Trelleborg: výroba protivibračných systémov pre automobilové a priemyselné použitie, výroby a riešenia na obmedzenie hluku vo vozidlách, systémy kolies, systémy priemyselných kvapalín a poskytovanie konštrukčných riešení založených na polyméroch,
  - TVJV: vývoj, výroba a predaj protivibračných systémov pre autá, autobusy a nákladné vozidlá.
3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách.
4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6339 – Freudenberg & CO/Trelleborg/JV na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

(1) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

## INÉ AKTY

## EURÓPSKA KOMISIA

**Uverejnenie žiadosti o zmenu a doplnenie podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín**

(2012/C 122/08)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zmenu a doplnenie podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 <sup>(1)</sup>. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

ŽIADOSŤ O ZMENU A DOPLNENIE

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

ŽIADOSŤ O ZMENU A DOPLNENIE V SÚLADE S ČLÁNKOM 9

„CABRITO TRANSMONTANO“

ES č.: PT-PDO-0117-0225-10.03.2011

CHZO ( ) CHOP ( X )

**1. Položka v špecifikácii výrobku, ktorej sa zmena a doplnenie týka:**

- Názov výrobku
- Opis komodity
- Zemepisná oblasť
- Dôkaz o pôvode
- Spôsob výroby
- Spojenie
- Označovanie
- Vnútroštátne požiadavky
- Iné (uvedte)

**2. Druh zmeny a doplnenia:**

- Zmena a doplnenie jednotného dokumentu alebo zhrnutia
- Zmena a doplnenie špecifikácie zapísaného CHOP alebo CHZO, ku ktorému nebol uverejnený jednotný dokument, ani zhrnutie

(1) Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

- Zmena a doplnenie špecifikácie, ktorá nevyžaduje zmenu a doplnenie uverejneného jednotného dokumentu [článok 9 ods. 3 nariadenia (ES) č. 510/2006]
- Dočasná zmena a doplnenie špecifikácie, vyplývajúca z uloženia záväzných hygienických alebo rastlinolekárskeho opatrení zo strany verejných orgánov [článok 9 ods. 4 nariadenia (ES) č. 510/2006]

### 3. Zmena a doplnenie (zmeny a doplnenia):

#### 1. Opis výrobku

Názov „Cabrito Transmontano“ sa vzťahuje na jatočné telá/mäso z kôz Serrana, samcov aj samíc, ktoré sa narodili zvieratám uvedeným v zootechnickom registri a/alebo v evidencii stáda pre toto plemeno, sú kŕmené materským mliekom, majú 30 až 90 dní a sú chované v 13 okresoch svojej oblasti pôvodu.

#### 2. Zemepisná oblasť

Rozšírenie zemepisnej oblasti: mali by byť zahrnuté aj obce Alijó, Vimioso a Bragança (len okrsky Quintela de Lampaças, Santa Comba de Rossas, Failde, Mós, Grijó de Parada, Parada, Pinela, Salsas, Serapicos, Coelhoso, Calvelhe, Paradinha Nova, Macedo do Mato, Iseda a Sendas).

#### 3. Obdobie uvádzania na trh

Obdobie uvádzania na trh by malo byť rozšírené tak, aby zahŕňalo celý rok (vrátane mája, septembra, októbra a novembra).

#### 4. Hmotnosť jatočného tela

Rozšírenie rozsahu hmotnosti jatočného tela „Cabrito Transmontano“, ktorá by mala byť od 4 kg do 9 kg namiesto od 5 kg do 9 kg.

#### 5. Povolenie na uvádzanie jatočného tela na trh v štvrtiach alebo častiach ľubovoľnej veľkosti, chladené alebo mrazené

Uvádzanie jatočného tela na trh by nemalo byť len v celku alebo v poloviciach, ale malo by sa umožniť aj v štvrtiach alebo častiach ľubovoľnej veľkosti.

#### 6. Povolenie na zmrazenie jatočného tela na maximálne obdobie šiestich mesiacov pod podmienkou, že na štítku sa musí uvádzať, že ide o mrazený výrobok.

#### 7. Povinné balenie, keď sa jatočné telo predáva v celku, štvrtiach alebo ľubovoľne menších častiach.

### JEDNOTNÝ DOKUMENT

### NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

### „CABRITO TRANSMONTANO“

ES č.: PT-PDO-0117-0225-10.03.2011

CHZO ( ) CHOP ( X )

#### 1. Názov:

„Cabrito Transmontano“

#### 2. Členský štát alebo tretia krajina:

Portugalsko

#### 3. Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:

##### 3.1. Druh výrobku:

Trieda 1.1. Čerstvé mäso (a vnútornosti)

3.2. Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1:

Názov „Cabrito Transmontano“ sa vzťahuje na jatočné telá/mäso kôz Serrana, samcov aj samíc, ktoré sa narodili zvieratám uvedeným v zootechnickom registri a/alebo v evidencii stáda pre toto plemeno, boli kŕmené materským mliekom, majú 30 až 90 dní a sú chované v 13 okresoch svojej oblasti pôvodu.

3.3. Suroviny (len pri spracovaných výrobkoch):

—

3.4. Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu):

Kozy kŕmené divo rastúcimi rastlinami, najmä rastlinami, ktoré sa vyskytujú v nekultivovaných oblastiach, pustatinách a na neobrábanej pôde. Kozy Serrana obľubujú pastviny pokryté stromami (ročné výhonky a listy určitých stromov) a kríkmi (rôznych druhov, ako sú napríklad vresy, vresovce a *Pterospartum tridentatum*), ktoré môžu v závislosti od výberu uspokojovať až 90 % ich nutričných potrieb.

Kozľatá sa kŕmia materským mliekom.

3.5. Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti:

Lokalizácia fariem, chovu a zabitia zvierat

3.6. Osobitné pravidlá pri krájaní, strúhaní, balení atď.:

Balenie je povinné, keď sa jatočné telo uvádza na trh v štvrtiach alebo iných veľkostiach.

3.7. Osobitné pravidlá pri označovaní:

Štítok, ktorý má byť upevnený v oblasti stehna (v prípade uvádzania na trh jatočného tela ako celku alebo polovičky jatočného tela), by mal obsahovať tieto informácie:

— D.O.P. „Cabrito Transmontano“

Balenie je povinné, keď sa jatočné telo uvádza na trh v štvrtiach alebo iných veľkostiach, a štítok musí obsahovať uvedený text.

V prípade mrazeného výrobku musí byť na štítku jasne uvedené, že výrobok je mrazený.

4. Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti:

Oblasť pôvodu výroby „Cabrito Transmontano“ zahŕňa obce Mirandela, Macedo de Cavaleiros, Alfândega da Fé, Carrazeda de Ansiães, Vila Flor, Torre de Moncorvo, Freixo de Espada à Cinta, Mogadouro, Vimioso e Bragança (len okrsky Quintela de Lampaças, Santa Comba de Rossas, Failde, Mós, Grijó de Parada, Parada, Pinela, Salsas, Serapicos, Coelhooso, Calvelhe, Paradinha Nova, Macedo do Mato, Iseda a Sendas) v okrese Bragança a obce Alijó, Valpaços a Murça v okrese Vila Real.

5. Spojenie so zemepisnou oblasťou:

5.1. Špecifickosť zemepisnej oblasti:

Pokiaľ ide o zemepisnú polohu a topografické a klimatické podmienky, bude potrebné vymedziť región Trás-os-Montes, pretože toto CHOP pokrýva viac ako jednu tretinu regiónu, ktorý je ďalej rozdelený do týchto dvoch okresov: Bragança a Vila Real.

Táto oblasť v rámci regiónu Trás-os-Montes zahŕňa 447 600 ha trhlín, hlbokých erózných údolí a planín.

Celému regiónu dominuje povodie rieky Douro, pričom jej pravostranné prítoky, teda rieky Sabor, Tua, Pinhão a Corgo, a ľavostranné prítoky, teda rieky Águeda, Côa, Távora a Varosa, oddeľujú horské pásma, ktoré sa tiahnu rovnobežne s pobrežím niekedy až do výšky 1 500 m n. m.



Charakteristické znaky povodia druhej najvýznamnejšej rieky na Pyrenejskom polostrove v Portugalsku dodávajú regiónu ako celku vlastnosti, ktoré sú veľmi osobitné a často jedinečné na celom svete, výsledkom čoho je neuveriteľné podnebie a kultúrna a dokonca ľudská rozmanitosť (LAGE, 1985).

Tieto horské pásma pozdĺž pobrežia chránia oblasť pred vetrami vanúcimi od mora, takže sú vo vnútrozemí slabšie, čím sa postupne zvyšuje vplyv kontinentálneho podnebia. V severojužnom smere smerom k rieke Douro sú takisto výraznejšie vplyvy stredomorského podnebia.

Medzi geologickou a litologickou štruktúrou, terénom, podnebím a morfológiou krajiny je úzky vzájomný vzťah. Pôda regiónu pochádza najmä z granitu, kryštálických bridlíc a obsahuje droby s ílovito-pieskovou textúrou.

#### 5.2. Špecifickosť výrobku:

Chov kôz v odvetví produkcie kozľacieho mäsa je dôležitou činnosťou v 13 obciach (v obci Bragança len v 15 jej uvedených okrskoch), na ktoré sa vzťahuje toto CHOP, pričom tieto obce môžu byť považované za najviac vidiecke a okrajové, s najnižšou životnou úrovňou a najväčším poklesom populácie za posledné desaťročie. Produkcia kozieho mäsa v týchto oblastiach veľmi úzko súvisí s klimatickým cyklom a životným štýlom chovateľov kôz, ktorí chovajú zvieratá, akoby boli vo svojom prirodzenom prostredí bez vonkajších vplyvov (tradičný extenzívny systém výroby).

#### 5.3. Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a akosťou alebo typickou vlastnosťou výrobku (CHOP) alebo špecifickou akosťou, povestou alebo inou typickou vlastnosťou výrobku (CHZO):

Agroenvironmentálne podmienky horských oblastí regiónu Trás-os-Montes spolu s charakteristickými vlastnosťami tohto starobylého plemena, ktoré sa veľmi dobre prispôbilo tomuto regiónu Portugalska, pomohli k tomu, že Cabrito Transmontano vyniká organoleptickou kvalitou svojho mäsa, teda chutnosťou, lahodnosťou, šťavnatosťou, chuťou a vôňou.

#### Odkaz na uverejnenie špecifikácie:

[Článok 5 ods. 7 nariadenia (ES) č. 510/2006]

[http://www.gpp.pt/Valor/DOP\\_IGP\\_ETG.html](http://www.gpp.pt/Valor/DOP_IGP_ETG.html)

---





## Predplatné na rok 2012 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 310 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	840 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať na základe žiadosti rôzne prílohy k úradnému vestníku. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznamov pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

## Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj Úradný vestník Európskej únie, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sk.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm).

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.**

**Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>.**



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

SK